Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówiąc im poszlibyście do wioski naprzeciw was i zaraz znajdziecie oślicę która jest uwiązana i oślę z nią odwiązawszy przyprowadźcie Mi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mówiąc im: Idźcie do wioski naprzeciw was, a zaraz znajdziecie oślicę uwiązaną i oślę wraz z nią; odwiążcie je i przyprowadźcie mi. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc im: Ruszajcie do wsi naprzeciw was, i zaraz znajdziecie oślicę uwiązaną i oślę\* z nią. Odwiązawszy przyprowadźcie mi.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówiąc im poszlibyście do wioski naprzeciw was i zaraz znajdziecie oślicę która jest uwiązana i oślę z nią odwiązawszy przyprowadźcie Mi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | z takim poleceniem: Idźcie do wsi leżącej naprzeciw. Zaraz po wejściu natkniecie się na przywiązaną oślicę oraz oślę przy niej. Odwiążcie je i przyprowadźcie do Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc im: Idźcie do wsi, która jest przed wami, a zaraz znajdziecie uwiązaną oślicę i oślątko z nią. Odwiążcie *je* i przyprowadźcie do mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc im: Idźcie do miasteczka, które jest przeciwko wam, a zaraz znajdziecie oślicę uwiązaną i oślę z nią; odwiążcież je, a przywiedźcie do mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc im: Idźcie do miasteczka, które jest przeciwko wam, a natychmiast najdziecie oślicę uwiązaną i oślę z nią: Odwiążcie i przywiedźcie mi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówiąc im: Idźcie do wsi, która jest przed wami, a zaraz znajdziecie uwiązaną oślicę i przy niej źrebię. Odwiążcie je i przyprowadźcie do Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc im: Idźcie do wioski, która jest przed wami, a wnet znajdziecie oślicę uwiązaną i oślę z nią; odwiążcie i przywiedźcie mi je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i polecił im: Idźcie do wsi, która jest przed wami. Tam od razu znajdziecie uwiązaną oślicę, a przy niej źrebię. Odwiążcie ją i przyprowadźcie do Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | mówiąc im: „Idźcie do wsi, która jest przed wami. Tam znajdziecie uwiązaną oślicę, a wraz z nią osiołka. Odwiążcie je i przyprowadźcie do Mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | mówiąc im: „Idźcie do tej wsi przed wami, a zaraz znajdziecie uwiązaną oślicę, a przy niej oślątko. Odwiążcie i przyprowadźcie mi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówiąc im: Idźcie do miasteczka które jest przeciwko wam; a wnetże najdziecie Oślicę uwiązaną, i Oślę z nią; odwiązawszy, przywiedźcie mi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc im: - Idźcie do wsi (leżącej) naprzeciwko was, a zaraz znajdziecie uwiązaną oślicę z oślęciem. Odwiążcie ją i przyprowadźcie mi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | повелівши їм: Ідіть у село, що перед вами; відразу знайдете ослицю на прив'язі і ослятко з нею; відв'яжіть і приведіть до Мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadając im: Wyprawiajcie się do otwartej wiejskiej osady, tej z góry naprzeciw was, i prosto z tego - natychmiast znajdziecie oślicę związaną i młode zwierzę wspólnie z nią; rozwiązawszy powiedźcie mi.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc im: Idźcie do miasteczka, które jest naprzeciwko was, i zaraz znajdziecie uwiązaną oślicę, i z nią ośle; odwiążcie je i do mnie przyprowadźcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | z takimi poleceniami: "Idźcie do tej wioski przed wami, a zaraz znajdziecie osła przywiązanego razem z oślęciem. Odwiążcie je i przyprowadźcie do mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc im: ”Udajcie się do wioski, którą widzicie przed sobą, a od razu znajdziecie uwiązaną oślicę i wraz z nią źrebię; odwiążcie oboje i przyprowadźcie do mnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Idźcie do najbliższej wsi—powiedział. —Zaraz przy wejściu do niej znajdziecie uwiązaną oślicę, a przy niej osiołka. Odwiążcie je i przyprowadźcie do Mnie. |

1. 1) Źrebię. [↑](#footnote-ref-2)